ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០១០៣/០០៣

អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន (ព្រឹទ្ធសភា)
ចូល
លេខ...២៦១...
ថ្ងៃទី...ម៉ោង...
បញ្ជូនទៅ...

យើង

ព្រះបាទសម្តេចព្រះ នរោត្តម សីហនុ

ព្រះមហាវីរក្សត្រ ឧត្តមោសុជាត វិសុទ្ធពង្ស អគ្គមហាបុរសរតន៍

និករោត្តម ធម្មិកមហារាជាធិរាជ បរមនាថ បរមបពិត្រ

ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១១៩៨/៧២ ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៣ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រមាញ់និងនេសាទ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រមាញ់និងនេសាទ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើពិធីសារនៃការរៀបចំពិសេសសម្រាប់ផលិតផលវេទយិត និងផលិតផលវេទយិតខ្ពស់ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី ៩ នីតិកាល ទី ២ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គ លើកទី ៨ នីតិកាលទី ១ ដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ :

ច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារនៃការរៀបចំ

ពិសេសសម្រាប់ផលិតផលវេទយិត និងផលិតផលវេទយិតខ្ពស់

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារនៃការរៀបចំពិសេសសម្រាប់ផលិតផលវេទយិតនិងផលិតផលវេទយិតខ្ពស់ ដែលធ្វើនៅសិង្ហបុរី កាលពីថ្ងៃទី ៣០ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៩ ដូចមានឯកសារភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០០

ព្រះហស្តលេខា និង ព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហនុ

៣រល-០៣-០១.០៤១

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រមាញ់ និងនេសាទ

ហត្ថលេខា

ចំន្ទ សារុន

លេខៈ [illegible]

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ២៦ ខែ មករា ឆ្នាំ២០០០

អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

[illegible] គាន់

ពិធីសារស្ដីពីការរៀបចំពិសេសសំរាប់ផលិតផលទេទយិតភាព និងផលិតផលទេទយិតភាពខ្ពស់

Protocol on the special Arrangement for Sensitive and Highly Sensitive Products

****

១- រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡាំ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតឡាវ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ប្រទេសភូមា ប្រទេសហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសឹង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម។ រដ្ឋជាសមាជិកនៃសមាគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអគ្នេយ៍ ពីនេះតទៅ ហៅថាអាស៊ាន (ASEAN) ។

២- ដោយយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងស្ដីពីគំរោង អនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) សំរាប់តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន (AFTA) ដែលបានចុះហត្ថលេខា កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩២ នៅប្រទេសសឹង្ហបុរី ពិធីសារនេះត្រូវបានកែប្រែ និងវិសោធនកម្មទៅជាកិច្ចព្រមព្រៀងស្ដីពីគំរោងអនុគ្រោះ ពន្ធគយរួមសំរាប់តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៥ នៅទី ក្រុងបាងកក ។

៣- ដោយយល់ឃើញពី តំរូវការចាំបាច់នៃការសន្យា និងធ្វើអោយមានពាណិជ្ជកម្មសេរី ទៅលើផលិតផលកសិកម្មមិនទាន់កែច្នៃ និងឆ្ពោះទៅលើការពង្រីកនៃទំហំផលិតផល នៅក្រោមគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT)

៤- ដោយរំលឹកឡើងវិញនូវសេចក្ដីសំរេចនៃកិច្ចប្រជុំថ្នាក់រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានលើកទី២៦ ដែលបានប្រារព្ធឡើងនៅថ្ងៃទី២២-២៣ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដើម្បីដាក់ជាបន្តបន្ទាប់នូវផលិតផល កសិកម្មមិនទាន់កែច្នៃចូលទៅក្នុងគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) ។

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ:

មាត្រា ១

និយមន័យ

១- (CEPT Agreement) មានន័យថាកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួមសំរាប់តំបន់ ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅថ្ងៃទី២៨ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩២ នៅប្រទេសសិង្ហបុរី ដែលពិធីសារនេះត្រូវបានកែប្រែ និងធ្វើវិសោធនកម្មទៅជាកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម សំរាប់តំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី អាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៥ នៅទីក្រុងបាងកក ។

២- "ផលិតផលវ័ទយិតភាពខ្ពស់" ត្រូវរួមបញ្ចូលទៅក្នុងផលិតផល ដែលបានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី១ ។

៣- "Interpretative Notes" មានន័យថាកំណត់សំគាល់នៃការបកប្រែចំពោះ កិច្ចព្រមព្រៀងលើគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) ។

៤- "របាំងមិនមែនពន្ធគយ" មានន័យថាវិធានការណ៍ផ្សេងៗទៀតក្រៅពីពន្ធគយ ដែលត្រូវបានហាមឃាត់យ៉ាងដាច់ខាត ឬការកំរិតចំពោះការនាំចូល ឬនាំចេញផលិតផល ជាមួយបណ្តារដ្ឋជាសមាជិក ។

៥- "ផលិតផលវ័ទយិតភាព" រួមមានផលិតផលដែលបានចុះបញ្ជីក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី២ ។

៦- "ការដាក់កំរិតបរិមាណ" មានន័យថាការហាមឃាត់ ឬដាក់កំរិតលក្ខខណ្ឌលើពាណិជ្ជកម្មជាមួយ រដ្ឋសមាជិកផ្សេងៗ ទោះបីជាធ្វើឡើងដោយមានប្រសិទ្ធិភាព តាមរយៈកូតា Quotas អជ្ញាបណ្ណ (Licenses) ឬក៏មានវិធានការណ៍ផ្សេងៗទៀត ដែលមានលក្ខណៈប្រហាក់ប្រហែលគ្នា រួមមានវិធានការណ៍រដ្ឋបាល និងតំរូវការដែលលំអិត ពាណិជ្ជកម្ម ។

មាត្រា ២

ក្របខ័ណ្ឌពេលវេលា

១- បណ្តារដ្ឋជាសមាជិក លើកលែងតែ ប្រទេសកម្ពុជា ប្រទេសឡាវ ប្រទេសភូមា និងប្រទេសវៀតណាម និងត្រូវដាក់បញ្ចូលជាបន្តបន្ទាប់នៃផលិតផលវនេយិតភាព ទៅក្នុងគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម ដែលនិងចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០១ និងមិនអោយហួសពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៣ និងត្រូវបានបញ្ចប់ទាំងស្រុងនៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១០ ។

២- ប្រទេសវៀតណាមត្រូវដាក់បញ្ចូលជាបន្តបន្ទាប់ នូវផលិតផលវនេយិតភាពចូលទៅក្នុងគំរោងអនុ គ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) ដែលចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៤ ប៉ុន្តែមិនអោយហួសពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៦ ហើយនិងបញ្ចប់ដំណើរការនេះនៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣ ។ ករណីស្គសរ ប្រទេសវៀតណាម និងត្រូវបញ្ចប់ត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១០ ។

៣- ប្រទេសឡាវ និងប្រទេសភូមា នឹងត្រូវដាក់ជាបន្តបន្ទាប់នូវផលិតផលវនេយិតភាពទៅក្នុងគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម ដែលចាប់ផ្តើមនៅថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៦ប៉ុន្តែ មិនអោយលើសពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៨ ហើយត្រូវបញ្ចប់ទាំងស្រុងត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥ ។

៤- ប្រទេសកម្ពុជា នឹងត្រូវដាក់បញ្ចូលជាបន្តបន្ទាប់ នូវផលិតផលវនេយិតភាពទៅក្នុងគំរោង អនុគ្រោះពន្ធគយរួម ដែលចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៨ ប៉ុន្តែមិនអោយហួសពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១០ ហើយត្រូវបញ្ចប់ទាំងស្រុងត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៧ ។

៥- បណ្តារដ្ឋជាសមាជិកទាំងអស់ និងត្រូវដាក់បញ្ចូលជាបន្តបន្ទាប់ នូវផលិតផលវនេយិតភាពខ្ពស់ ទៅក្នុងគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) ដែលចាប់ផ្តើពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០១ ប៉ុន្តែមិនអោយហួសពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៥ ហើយនឹងបញ្ចប់ទាំងស្រុងត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១០ ។

មាត្រា ៣
ការកាត់បន្ថយពន្ធគយ

១- អត្រាពន្ធគយដែលបានអនុវត្តន៍ គឺនឹងប្រើជាអត្រានៃការចាប់ផ្ដើមចំពោះ ការកាត់បន្ថយពន្ធគយលើផលិតផលវេទយិតភាព ។

២- បណ្ដារដ្ឋជាសមាជិក នឹងត្រូវប្រើនូវគោលការណ៍ណែនាំបន្តបន្ទាប់ ដើម្បីកំណត់ការកាត់បន្ថយពន្ធគយនៃផលិតផលវេទយិតភាព:

ក- អត្រាពន្ធគយដូចគ្នានិងមិនត្រូវបានអនុវត្តសំរាប់រយះពេលច្រើនជាងបីឆ្នាំបន្តបន្ទាប់គ្នា ។

ខ- ពន្ធគយត្រូវបានកាត់បន្ថយនូវចំនួនអប្បបរិមាត្រឹមចំនួន១០% ។

៣- ផលិតផលវេទយិតភាពទាំងអស់និងបានបញ្ចប់នូវអត្រាពន្ធគយពី ០%-៥% ។

៤- បណ្ដារដ្ឋជាសមាជិកត្រូវមានភាពប្រែប្រួលដោយអនុឡោមទៅតាមឧបសម្ព័ន្ធ៣នៃពិធីសារនេះ ក្នុងការកំណត់ដើម្បីបញ្ចប់អត្រាពន្ធគយចំពោះផលិតផលវេទយិតភាពខ្ពស់ ។ ការកាត់បន្ថយពន្ធគយសំរាប់ផលិតផលវេទយិតភាពខ្ពស់ គួរតែត្រូវបានអនុឡោមទៅ តាមឧបសម្ព័ន្ធ៣ ដែលបានលើកឡើង។

មាត្រា ៤
ការគិតលើបរិមាណ

១- បណ្ដារដ្ឋជាសមាជិក លើកលែងតែប្រទេសកម្ពុជា ប្រទេសឡាវ ប្រទេសភូមា និងប្រទេសវៀតណាម ត្រូវលប់បំបាត់ការគិតលើបរិមាណទាំងអស់នៃផលិតផលវេទយិតភាព និងផលិតផលវេទយិតភាពខ្ពស់ត្រឹមថ្ងៃទី ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១០ ។

២- ប្រទេសវៀតណាម ត្រូវលប់បំបាត់ការគិតលើបរិមាណទាំងអស់ នៃផលិតផលវេទយិតភាព ត្រឹមថ្ងៃទី ០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៣។

៣- ប្រទេសឡាវ និងប្រទេសភូមា ត្រូវលប់បំបាត់ការកំរិតលើបរិមាណទាំងអស់ នៃផលិតផល វេទយិតភាព ត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៥ ។

៤- ប្រទេសកម្ពុជា ត្រូវលប់បំបាត់ការកំរិតលើបរិមាណទាំងអស់ នៃផលិតផលវេទយិតភាព ត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ ២០១៧ ។

មាត្រា ៩

វាំងមិនមែនពន្ធគយដទៃទៀត

១- បណ្តារដ្ឋជាសមាជិកលើកលែងតែ ប្រទេសកម្ពុជា ប្រទេសឡាវ ប្រទេសភូមា និងប្រទេសវៀតណាម ត្រូវតែលុបបំបាត់របាំងមិនមែនពន្ធគយដទៃទៀត លើផលិតផលវេទយិតភាព និងផលិតផលវេទយិតភាពខ្ពស់ ត្រឹម ថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១០ ។

២- ប្រទេសវៀតណាមត្រូវតែលប់បំបាត់របាំងមិនមែនពន្ធគយដទៃទៀតទាំងអស់ លើផលិតផលវេយិតភាព ត្រឹមថ្ងៃទី ០១ ខែមករា ឆ្នាំ ២០១៣ ។

៣- ប្រទេសឡាវ និងប្រទេសភូមា ត្រូវតែលប់បំបាត់របាំងមិនមែនពន្ធគយដទៃទៀតទាំងអស់ លើផលិតផលវេយិតភាពត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ ២០១៥ ។

៤- ប្រទេសកម្ពុជា នឹងត្រូវកាត់បន្ថយនៅរបាំងមិនមែនពន្ធគយដទៃទៀតទាំងអស់ នៃផលិតផលវេយិតភាព ត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៧ ។

មាត្រា ៦

កិច្ចព្រមព្រៀងអនុគ្រោះចំពោះសហគ្រាសអាជីវកម្មរដ្ឋ

បណ្តារដ្ឋជាសមាជិកត្រូវចាត់វិធានការណ៍ ដើម្បីលើកទឹកចិត្តចំពោះសហគ្រាសអាជីវកម្មរដ្ឋ ដែលបានឯកភាពលើកិច្ចព្រមព្រៀងអនុគ្រោះ ចំពោះអ្នកឧបត្ថម្ភអាស៊ាន ។

មាត្រា ៧

សុវត្ថិភាព

១- វិធានការជាបន្ទាន់ណាមួយ ដែលបានអនុវត្តចំពោះផលិតផលវេយិតភាព គឺអាស្រ័យនឹងសេចក្តីចែង នៅក្នុងមាត្រា៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) និងការកំណត់បកស្រាយរបស់វា ។

២- ម្យ៉ាងទៀតភាពប្រែប្រួលរបស់វា គឺត្រូវបានព្រមព្រៀងទៅនឹងផលិតផលវេទយិតភាពខ្ពស់ ។ សេចក្តីចែងលើភាពប្រែប្រួល គឺមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ៤ នៃពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៨

បដិការ

ផលិតផលវេទយិតភាពនិងត្រូវទទួលនូវសម្បទាននូវគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) អាស្រ័យដោយសេចក្តីចែងនៃមាត្រាទី៤ ជំពូក(ខ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងគំរោងអនុគ្រោះពន្ធគយរួម (CEPT) ។

មាត្រា ៩

អវសានប្បញ្ញត្តិ

១-ពិធីសារនេះនិងចូលជាធរមាននៅពេលដែលតំកល់នូវលិខិតតុបករណ៍ នៃសច្ចាប័ន ឫការទទួលស្គាល់ដោយរដ្ឋាភិបាលជាហត្ថលេខីទាំងអស់ជាមួយនិងអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ។

២- ប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានថ្មី នឹងត្រូវបានយល់ព្រមចំពោះពិធីសារនេះលើលក្ខខ័ណ្ឌដែលបានព្រមព្រៀងជាមួយនិង សមា ជិកអាស៊ានចាស់ ។

៣- ពិធីសារនេះ នឹងត្រូវបានតំកល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលនឹងផ្តល់ភ្លាម១ នូវឯកសារថតចំលងដែលបានអះអាងទៅអោយរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយ១ ។អគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាននឹងផ្តល់ភ្លាម១ផងដែរនូវ ការជូនដំណឹងអំពីសច្ចាប័ន និងការទទួលស្គាល់ដោយអនុឡោមទៅតាមវាក្យខ័ណ្ឌ១ ជូនចំពោះរដ្ឋជាសមាជិកនិមួយ១។

៦- ដើម្បីជាសក្ខីភាពនៃហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលជាអ្នកមានសិទ្ធិត្រឹមត្រូវ នឹងទទួលស្គាល់ដោយរដ្ឋាភិបាលរបស់គេនិមួយ១ ត្រូវបានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារ ស្តីពីការរៀបចំយ៉ាងពិសេស សំរាប់ផលិតផលវេទយិតភាព និងផលិតផលវេទយិតភាពខ្ពស់ ។

៧- ធ្វើនៅប្រទេសសឹង្ហបូរី នៅថ្ងៃទី៣០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៨ជាភាសាអង់គ្លេសចំនួន១ច្បាប់ ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រ៊ុយណេដារ៉ូសាឡាំ

ABDUL RAHMAN TAIB

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងវត្ថុធាតុដើម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

CHAM PRASIDH

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី

RAHARDI RAMELAN

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

Prof. Dr. BOUNTIEM PHISSAMAY

រដ្ឋមន្ត្រីទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី

DATO'SERI RAFIDAH AZIZ

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសភូមា

BRIGADIER GENERAL DAVID O.ABEL

រដ្ឋមន្ត្រីទីស្តីការខុទ្ទកាល័យនៃប្រធានក្រុមប្រឹក្សារដ្ឋអភិវឌ្ឍន៍ និងសន្តិភាព

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

JOSE TRINIDAD PARDO

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

BG (NS) GEORGE YONG BOON YEO

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍

DR. SUPACHAI PANITCHPAKDI

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជារដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសវៀតណាម

TRUONG DINHTUYEN

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

PROTOCOL ON THE SPECIAL ARRANGEMENT FOR SENSITIVE AND HIGHLY SENSITIVE PRODUCTS

1. The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN");

2. MINDFUL of the Agreement on the Common Effective Preferential Tariff (CEPT) Scheme for the ASEAN Free Trade Area (AFTA) signed on 28 January 1992 in Singapore as amended by the Protocol to Amend the Agreement on the Common Effective Preferential Tariff Scheme for the ASEAN Free Trade Area signed on 15 December 1995 in Bangkok;

3. HAVING REGARD to the need to arrive at commitments to liberalise trade in unprocessed agricultural products and accordingly expand the product coverage under the CEPT Scheme;

4. RECALLING the decision of the 26th ASEAN Economic Ministers Meeting held on 22-23 September 1994 to phase in Unprocessed Agricultural products into the CEPT Scheme;

4. Cambodia shall phase in sensitive products to the CEPT Scheme beginning on 1 January 2008 but no later than 1 January 2010 and shall complete the process by 1 January 2017.

5. Member States shall phase in highly sensitive products to the CEPT Scheme beginning on 1 January 2001 but no later than 1 January 2005 and shall complete their phasing in by 1 January 2010.

Article III
Tariff Reduction

1. The applied tariff rates shall be used as the beginning rate for the tariff reduction of sensitive products.

2. Member States shall use the following guidelines in determining the tariff reduction for sensitive products:

   a. The same tariff rate shall not be applied for more than three consecutive years.

   b. Tariffs shall be reduced at a minimum quantum of 10 percentage points.

3. All sensitive products shall have ending tariff rates of 0-5%.

4. Member States shall have flexibility, in accordance with Annex 3 of this Protocol, in determining the ending tariff rates for highly sensitive products. Tariff reduction for highly sensitive products shall be in accordance with the said Annex 3.

Article IV
Quantitative Restrictions

1. Member States, except Cambodia, Lao PDR, Myanmar and Viet Nam, shall eliminate all quantitative restrictions on sensitive and highly sensitive products by 1 January 2010.

2. Viet Nam shall eliminate all quantitative restrictions on sensitive products by 1 January 2013.

3. Lao PDR and Myanmar shall eliminate all quantitative restrictions on sensitive products by 1 January 2015.

4. Cambodia shall eliminate all quantitative restrictions on sensitive products by 1 January 2017.

Article V
Other Non-Tariff Barriers

1. Member States, except Cambodia, Lao PDR, Myanmar and Viet Nam, shall eliminate all other non-tariff barriers on sensitive and highly sensitive products by 1 January 2010.

2. Viet Nam shall eliminate all other non-tariff barriers on sensitive products by 1 January 2013.

3. Lao PDR and Myanmar shall eliminate all other non-tariff barriers on sensitive products by 1 January 2015.

4. Cambodia shall eliminate all other non-tariff barriers on sensitive products by 1 January 2017.

Article VI
Preferential Treatment by State Trading Enterprises

Member States shall take measures to encourage State-Trading Enterprise to accord preferential treatment to ASEAN suppliers.

Article VII
Safeguards

1. Any emergency measures applied to sensitive products shall be subject to the provisions of Article 6 of the CEPT Agreement and its Interpretative Notes.

2. In addition, flexibility shall be accorded to highly sensitive products. The provisions on flexibility appear in Annex 4 of this Protocol.

Article VIII
Reciprocity

Sensitive products shall enjoy CEPT concessions subject to the provision of Article 4, Section B of the CEPT Agreement.

Article IX
Final Provisions

1. This Protocol shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by all signatory governments with the Secretary-General of ASEAN.

2. New Members of ASEAN shall accede to this Protocol on terms and conditions which have been agreed between them and the existing Members of ASEAN.

3. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State. The Secretary-General of ASEAN shall also promptly furnish notifications of ratifications and acceptances made pursuant to paragraph 1 to each Member State.

6. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Protocol on the Special Arrangement for Sensitive and Highly Sensitive Products.

7. DONE at Singapore on the 30th day of September in the year One Thousand Nine Hundred and Ninety-Nine, in a single copy in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam

ABDUL RAHMAN TAIB
Minister of Industry and Primary Resources

For the Royal Government of Cambodia

CHAM PRASIDH
Ministry of Commerce

For the Government of the Republic of Indonesia

RAHARDI RAMELAN
Minister of Industry and Trade

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

PROF. DR. BOUNTIEM PHISSAMAY
Minister to the Prime Minister's Office

For the Government of Malaysia

DATO' SERI RAFIDAH AZIZ
Minister of International Trade and Industry

For the Government of the Union of Myanmar

BRIGADIER GENERAL DAVID O. ABEL
Minister at the Office of the Chairman of the
State Peace and Development Council

For the Government of the Republic of the Philippines

JOSE TRINIDAD PARDO
Secretary of Trade and Industry

For the Government of the Republic of Singapore

BG (NS) GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Trade and Industry

For the Government of the Kingdom of Thailand

DR. SUPACHAI PANITCHPAKDI
Deputy Prime Minister and Minister of Commerce

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

TRUONG DINH TUYEN
Minister of Trade

ANNEX 2
LIST OF SENSITIVE PRODUCTS

Cambodia		
No.	HS Code	Description
1	0101.19.00	- - Other
2	0103.91.00	- - Weighing less than 50 kg
3	0103.92.00	- - Weighing 50 kg or more
4	0105.92.90	- - - Other
5	0105.99.10	- - - Ducks
6	0105.99.20	- - - Geese, turkeys and guinea fowls
7	0207.11.00	- - Not cut in pieces, fresh or chilled
8	0207.12.00	- - Not cut in pieces, frozen
9	0207.13.00	- - Cuts and offal, fresh or chilled
10	0207.14.10	- - - Wings
11	0207.14.20	- - - Thighs
12	0207.14.30	- - - Livers
13	0207.14.90	- - - Other
14	0207.32.10	- - - Of ducks
15	0207.32.20	- - - Of geese or guinea fowls
16	0207.33.10	- - - Of ducks
17	0207.33.20	- - - Of geese or guinea fowls
18	0207.36.20	- - - Cuts of ducks
19	0301.93.00	- - Carp
20	0301.99.10	- - - Milkfish or lapu lapu fry
21	0301.99.20	- - - Milkfish, breeder
22	0301.99.30	- - - Other fish fry
23	0602.10.10	- - Orchid cuttings
24	0602.40.00	- Roses, grafted or not
25	0602.90.10	- - Orchid plants
26	0603.10.10	- - Orchids
27	0603.10.90	- - Other
28	0702.00.00	Tomatoes, fresh or chilled.
29	0703.10.10	- - Onions
30	0703.20.00	- Garlic
31	0704.10.10	- - Cauliflowers
32	0704.10.20	- - Headed broccoli
33	0704.90.10	- - Cabbages
34	0704.90.90	- - Other
35	0705.11.00	- -Cabbage lettuce (head lettuce)
36	0705.19.00	- - Other
37	0706.10.10	- - Carrots
38	0706.10.20	- - Turnips
39	0706.90.00	- Other

40	0707.00.00	Cucumbers and gherkins, fresh or chilled.
41	0708.20.00	- Beans(vigna spp., Phaseolus spp.)
42	0709.90.00	- Other
43	0801.11.00	- - Desiccated
44	0801.19.00	- - Other
45	0804.30.00	- Pineapples
46	0804.50.00	- Guavas, mangoes and mangosteens
47	0805.10.00	- Oranges
48	0807.11.00	- - Watermelons
49	0807.19.00	- - Other
50	0810.90.20	- - Longans

ANNEX 3

TARIFF REDUCTION FOR HIGHLY SENSITIVE PRODUCTS

1. The beginning tariff rates for highly sensitive products shall be the applied rates in the year of phasing in.

2. The commitment on beginning rates shall not prejudice the right of the Member States in paragraph 1 of this Annex to maintain quantitative restrictions and other non-tariff barriers until 1 January 2010, when they are to be eliminated as stipulated by Article 4 paragraph 1 and Article 5 paragraph of this Protocol.

3. The ending tariff rates for highly sensitive products shall be:

Indonesia: 20%;

Malaysia: 20%; and

Philippines: to be determined within the CEPT framework.

បញ្ជីទេនយិនភាពរបស់កម្ពុជា

១	សេះ
២	ជ្រូកមានទំងន់តិចជាង ៥០ kg
៣	ជ្រូកមានទំងន់ ៥០ kg ឬក៏លើស
៤	មាន់
៥	ទា
៦	ក្ងាន មាន់បារាំង បក្សី (មាន់ជប៉ុន)
៧	សាច់ទាំងមូលស្រស់ ឬ ក្លាសេ្យ
៨	សាច់ទាំងមូលបង្កក
៩	សាច់កាប់ និងផ្នែកបន្ទាប់បន្សំ ស្រស់ ឬ ក្លាសេ្យ
១០	ស្លាប
១១	ភ្លៅ
១២	ថ្លើម
១៣	ផ្សេងទៀត
១៤	សាច់ទា
១៥	សាច់ក្ងាន ឬ បក្សី កាប់បង្កក
១៦	សាច់ទា
១៧	សាច់ក្ងាន ឬមាន់ជប៉ុន
១៨	សាច់ទាកាប់ជាផ្នែក
១៩	ត្រីអំបូរត្រីកាប
២០	កូនត្រី Milk fish
២១	ត្រី Milk fish
២២	កូនត្រីផ្សេងៗ
២៣	បំណែកអ័រគីដេ
២៤	ដើមផ្កាកូលាបផ្សាំ ឬមិនផ្សាំ

២៥	ដើមអ័រគីដេ
២៦	ផ្កាអ័រគីដេស្រស់
២៧	ផ្សេងទៀត
២៨	ប៉េងប៉ោះស្រស់ ឬត្រជាក់
២៩	ខ្ទឹមបារាំង
៣០	ខ្ទឹមស
៣១	ខាត់ណា
៣២	ផ្កាស្ពៃ
៣៣	ស្ពៃក្តោប
៣៤	ផ្សេងទៀត
៣៥	សាឡាត់ក្តោប
៣៦	ផ្សេងទៀត
៣៧	ការ៉ុត
៣៨	ឆៃថាវ
៣៩	ផ្សេងទៀត
៤០	ត្រសក់ និងក្ដិបត្រសក់ស្រស់ ឬត្រជាក់
៤១	សណ្តែកបាយ.សណ្តែកសៀង
៤២	បន្លែ
៤៣	គ្រាប់សណ្តែក ស្ងួត
៤៤	ផ្សេងទៀត
៤៥	ម្នាស់
៤៦	ត្របែក ស្វាយ-និងមង្ឃុត
៤៧	ក្រូច
៤៨	ឱឡឹក
៤៩	ផ្សេងទៀត
៥០	ផ្លែមៀន